

правленность кинопроизведения, обуславливающая выбор соответствующих лексико-стилистических средств. Если в состав названия включены неперебиваемые этнокультурные элементы, то наиболее частотной оказывается стратегия перевода с трансформацией или вольный перевод. Трансформации кинозаголовков при переводе на русский язык чаще всего осуществляются по общему лексико-грамматическому принципу. Полная замена оригинального названия сопряжена с высоким риском коммуникативной неудачи. Однако вольный перевод вполне допустим и даже предпочтителен, если речь идет о комедии, любовной мелодраме, мультфильме, не затрагивающих серьезные философские вопросы. Вольный перевод в большей степени ориентирован на реализацию рекламно-коммерческих целей.

Источники

1. *Латышев, Л.К.* Технология перевода : учеб. пособ. для студ. вузов / Л.К. Латышев. — М. : Академия, 2017. — 317 с.
2. *Сергеенков, С.А.* Кинематограф — взгляд за кулисы / С.А. Сергеенков // Мосты. — 2015. — № 2 (46). — С. 59–60.

<http://edoc.bseu.by/>

Л.В. Бедрицкая, ст. преподаватель
lv53@mail.ru

Л.И. Василевская, ст. преподаватель
lar_vas@tut.by
БГЭУ (Минск)

СОВРЕМЕННЫЙ ПРЕПОДАВАТЕЛЬ — МЕТОДИСТ ИЛИ МЕНЕДЖЕР?

Неудовлетворенность полученными знаниями, потребность внутреннего роста, стремление к самосовершенствованию становятся движущим мотивом и при изучении иностранного языка. Именно поэтому в настоящее время преподаватели и методисты заинтересованы в поиске новых методов и приемов в определении образовательных целей по обучению иностранному языку, формировании универсальных способов учебной деятельности и создании более гибких учебных программ по данному предмету.

Овладение языком в неязыковых вузах также преследует решение задач, связанных с будущей специальностью. Для повышения интереса к изучению языка и практической ценности предмета в своей методической деятельности преподаватель иностранного языка должен руководствоваться принципом профессиональной направленности учебного материала, который в настоящее время становится особо актуальным. Задача преподавателя иностранного языка — организовать учебный процесс таким образом, чтобы дать студентам возможность полностью усвоить необходимый учебный материал на изучаемом языке в рамках заданной тематики. И здесь преподавателю как методисту важно определить, в чем состоит это полное усвоение, каковы учебные цели, какие результаты должны быть достигнуты студентами и каковы критерии полного усвоения курса.

Основными видами методической деятельности преподавателя, на наш взгляд, являются анализ учебных программ, методических комплексов и методических разработок по иностранному языку, учебного материала, планирование занятий, моделирование методов и приемов представления учебного материала на занятиях, моделирование учебной деятельности и учебных ситуаций по формированию профессиональных знаний, умений и навыков. Они также включают разработку форм контроля и оценки деятельности обучающихся, разработку рейтинговой системы оценки, методики обу-

чения по предмету «иностранный язык» и рефлексию собственной деятельности при подготовке к занятию и анализе его результатов. В итоге преподаватель должен уметь не только применять методические рекомендации, различные методики и обучающие технологии на практике, но и создавать вариативную методику и свою собственную методическую систему обучения в зависимости от целей и условий обучения в данном неязыковом вузе.

Несомненно, эффективность обучения иностранному языку в вузе во многом зависит от педагогического воздействия личности преподавателя, выбора технологии обучения и материала. Но важно осознавать, что конечный продукт такой деятельности, т.е. усвоенные в процессе обучения знания, умения, навыки, опыт творческой и инновационной деятельности, ценностные отношения, создается не только в результате воздействия преподавателя на обучающегося, а во взаимодействии субъектов. Преподаватель становится советчиком, тренером, организатором всей мыслительной деятельности, а не просто менеджером, формальным источником знаний и их транслятором. Такое взаимодействие формирует позитивное отношение к новому, дает возможность будущим специалистам реализовать личностные потребности, потребности в самоактуализации, самовыражении, достижении высоких творческих результатов, расширяет диапазон требований к личностным качествам и заставляет обучающихся постоянно работать над повышением своей профессиональной компетентности, чтобы стать востребованными на рынке труда.

Не вызывает сомнения тот факт, что грамотное использование преподавателем методов и приемов приобретения знаний в сочетании с новейшими технологиями может оказаться продуктивным не только в организации процесса обучения иностранному языку, но и применительно к любой программе и предмету и внесет ощутимый вклад в подготовку специалистов высокой квалификации.

<http://edoc.bseu.by/>

*М.И. Божкова, ст. преподаватель
bojkova_m@tut.by
БГЭУ (Минск)*

ИЗ ИСТОРИИ СТАНОВЛЕНИЯ БЕЛОРУССКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Экономическая терминология как система представляет большой и чрезвычайно важный пласт лексики любого языка. Процессы терминологической номинации частично зависят от характера терминосистемы, ее истории, а также от специфики понятийного аппарата отдельных отраслей. Экономическая терминология является специальным объектом изучения как в экономике (в частности, в экономической теории), так и в языкознании и лексикографии (науке о теории и практике составления словарей).

Экономическая терминология является составной частью общелитературного языка, использует его структурные средства выражения и функционирует по его законам. «Экономическим терминам свойственны признаки, общие для терминов всех наук, — общественных, естественных, технических: включение в терминосистему, связь с соответствующим научным понятием, строгая дефиниция их понятийного содержания и др. Как средство номинации и дефиниции экономический термин выражает соответствующее понятие из сферы экономики и занимает строго определенное место в своем терминологическом поле» [1, с. 168].

Одной из важнейших системообразующих категорий лексической семантики семантического поля и лексико-семантической группы является синонимия. Для хорошо упо-